

Divendres 10 de novembre de 2023

Lloc: Facultat de Lletres. Campus Barri Vell



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

16.30 Recollida de credencials

17.00 Tallers

· Julia Zabala, Universitat Politècnica de València
“Análisis estadístico para el control de calidad de las pruebas de certificación”
Aula A2

· Sonia Sáez, Escoles Oficials d'Idiomes de Catalunya
“La redacción de ítems de comprensión en las pruebas de los niveles C del MCER”
Aula A6

· Mariano Felice, Universitat de Cambridge i British Council
“Herramientas de inteligencia artificial para la práctica y evaluación de idiomas”
Aula A1

· María Belén Díez Bedmar, Universitat de Jaén, i Natàlia Judith Laso, Universitat de Barcelona
“Proyecto FineDesc: Avanzando en el uso de los descriptores del Marco y el Volumen complementario”
Aula A3

· Javier Fruns Giménez, Instituto Cervantes
“La calificación de pruebas de expresión, mediación e interacción de nivel C: fichas de calificación, escalas y estandarización”
Aula A5

18.30 **Pausa cafè**
Claustre

19.00 **Tallers, continuació** (fins a les 20.30)

Dissabte 11 de novembre de 2023

Lloc: Auditori Josep Irla



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

09.00 Recollida de credencials

09.30 Inauguració

Joaquim Salvi Mas, rector de la Universitat de Girona

10.00 Conferència inaugural

Mariano Felice, British Council i Universitat de Cambridge
“Evaluación de idiomas en la era de los modelos de lenguaje de gran tamaño: desafíos y oportunidades”

11.00 Panel “La IA i l'avaluació a Espanya: on som?”

Primera part: panel d'experts

- Juana Sanmartín, presidenta d'ACLES
- Pep Montcada, responsable de les EOI a la Generalitat de Catalunya
- Eva M^a García, Unidad de Certificación Lingüística de l'Área Académica de l'Instituto Cervantes
- Modera: Andreu Pulido, cap de l'ICE-SAID de la Universitat de Girona

11.45 Pausa cafè

Recollida de preguntes per al debat (MENTIMETER fins a les 12.00)

12.15 Panel

Segona part: debat obert a experts i assistents, amb la participació de tots els panelistes

Moderen: Julia Zabala, Universitat Politècnica de València, i Cristina Rodríguez, EOI Santiago

13.30 Ruta a la Facultat de Lletres, campus Barri Vell

Lloc: Facultat de Lletres. Campus Barri Vell

14.00 Dinar

Claustre



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

15.00 Comunicacions paral·leles

- | | | |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 15.00 | Aula A1 | Aula A3 |
| 15.00 | Sergi Linares, Universitat Politècnica de València
“La CIEACOVA: un modelo interuniversitario de colaboración y estandarización de pruebas de acreditación” | Josep M. Montcada, Departament d'Educació, Generalitat de Catalunya
“La utilización de los datos sobre resultados en las pruebas de certificación de las EOI como palanca de mejora del sistema” |
| 15.30 | Paula Elosua, Universitat del País Basc
“Jueces expertos y pruebas de acreditación: algo más que un binomio” | Laura Eliodoro, EOI València
“El efecto de la anotación pragmática de conectores textuales com a elemento de retroacción correctiva indirecta en corpus de aprendices de catalán” |
| 16.00 | Victoria Peña, Cambridge University Press & Assessment
“Aspectos prácticos de la explotación de la inteligencia artificial en la enseñanza y en la evaluación” | Antonio Romero, Ángel Díaz i María Deseada López, EOI Andalusia
“Rúbricas de evaluación: Teoría” |
| 16.30 | Evaristo Martínez Belchi, Universitat de Múrcia
“La irrupción de la IA: una perspectiva práctica de sus posibilidades para la elaboración de pruebas de evaluación de lenguas extranjeras” | Antonio Romero, Ángel Díaz i María Deseada López, EOI Andalusia
“Rúbricas de evaluación: Práctica” |

17.00 Pausa

17.10 Directrius de bona pràctica ja disponibles. Quin model per a GIELE?

Sala de Graus

- Cristina Rodríguez, EOI Santiago
- Julia Zabala, Universitat Politècnica de València

17.40 Resum de la jornada i conclusions. GIELE 2024

(fins a les 18.00)

Sala de Graus

Responsables de GIELE

Tallers

Análisis estadístico para el control de calidad de las pruebas de certificación

Julia Zabala és llicenciada en Filologia Anglesa per la Universitat de València, doctora per la Universitat Politècnica de València en Llengua i Tecnologia, i màster en Avaluació Lingüística per la Universitat de Lancaster. És subdirectora acadèmica del Centre de Llengües de la Universitat Politècnica de València i coordinadora de l'equip de desenvolupament de proves de competència lingüística. També és la secretària de l'Associació de Centres de Llengües en l'Ensenyament Superior (ACLES) i membre de la seva Comissió d'Accreditació. Àrees d'investigació: avaluació lingüística, disseny d'eines d'avaluació, formació d'avaluadors, adquisició de llengües, desenvolupament de programes de formació.

https://www.researchgate.net/profile/Julia_Zabala_Delgado

La redacción de ítems de comprensión en las pruebas de los niveles C del MCER

Sonia Sáez és catedràtica d'anglès del cos de professors d'EOI; ha desenvolupat la seva trajectòria professional docent com a coordinadora dels nivells C1 i C2, i des de l'any 2012, com a redactora dels currículums vigents i de les proves de certificació d'aquests nivells per a les escoles oficials d'idiomes de la Generalitat de Catalunya. Actualment forma part de l'equip de coordinació per a l'avaluació de les EOI de Catalunya com a assessora tècnica docent.

Herramientas de inteligencia artificial para la práctica y evaluación de idiomas

Mariano Felice és investigador sènior i científic de dades en l'àrea d'aprenentatge i avaluació d'idiomes del British Council. El seu treball consisteix a analitzar com es poden utilitzar la intel·ligència artificial (IA) i el processament de llenguatge natural (PLN) per millorar l'aprenentatge i l'avaluació assistida per ordinador, des de l'explotació de dades i la construcció de models fins a l'assessorament a col·legues a l'hora d'adoptar noves tecnologies.

També ha estat investigador visitaant de la Universitat de Cambridge, on va cursar el doctorat en Ciències de la Computació, i ha treballat com a investigador a l'institut ALTA. La seva experiència inclou més d'una dècada de treball en PLN orientat a l'aprenentatge i l'avaluació d'idiomes, en temes com la correcció d'errors gramaticals, la classificació automàtica d'errors, l'avaluació de sistemes, la generació automàtica d'exercicis i el calibratge d'exàmens.

Ha publicat nombrosos articles en conferències de PLN de primer nivell, ha impartit xerrades i tutorials arreu del món, i és revisor habitual de tallers, revistes i conferències en el seu àmbit de treball.

Proyecto FineDesc: Avanzando en el uso de los descriptores del Marco y el Volumen complementario

Natalia Judith Laso és professora agregada Serra Húnter de Lingüística Anglesa a la Universitat de Barcelona. Té un doctorat en Filologia Anglesa per la Universitat de Barcelona i és membre del Grup de Recerca GRELIC-Lexicologia i Lingüística de Corpus. La seva investigació se centra en l'anàlisi de corpus d'aprenents en anglès per a finalitats específiques, especialment ERPP. El seu treball gira al voltant de dues àrees principals: a) l'escriptura científica i els principals desafia-



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

ments que enfronten els investigadors d'espanyol com a L1 en redactar en anglès el resultat de les recerques; i b) l'ús de corpus a l'aula de lingüística. També ha treballat per elaborar exàmens d'acreditació per a l'Escola d'Idiomes Moderns (EIM) de la Universitat de Barcelona des del 2014.

Actualment participa en el projecte de recerca següent: "Hacia un MCERL/VC más accesible: ajuste de los descriptores con resultados basados en corpus de aprendices" (PID2020-117041GA-I00), finançat pel MCIUN - Ministeri de Ciència, Innovació i Universitats, i també està compilant el corpus d'aprenents FineDesc en col·laboració amb altres universitats espanyoles.

María Belén Díez Bedmar és professora titular del Departament de Filologia Anglesa de la Universitat de Jaén (UJA) i subdirectora del Centre d'Estudis Avançats en Llengües Modernes d'aquesta universitat. Les seves línies de recerca inclouen l'anàlisi del llenguatge produït per aprenents d'anglès com a llengua estrangera, l'anàlisi i l'ús dels corpus d'aprenents, l'ús del CEFR/CV i la caracterització del llenguatge produït per adolescents amb el castellà com a llengua materna i que presenten problemes emocionals o estan en risc de desenvolupar-ne. És la investigadora principal del projecte "Making the CEFR/CV more user-friendly: fine-tuning descriptors with Learner Corpus Research results" (PID2020-117041GA-I00, finançat per MCIN/AEI/10.13039/501100011033). Ha estat membre de la directiva de la Learner Corpus Association i codirectora del panel científic "Ensenyament de llengües i disseny curricular" a l'Associació Espanyola de Lingüística Aplicada. Podeu visitar el seu perfil a SCOPUS, ORCID i Google Scholar.

La calificación de pruebas de expresión, mediación e interacción de nivel C: fichas de calificación, escalas y estandarización

Javier Fruns Giménez és doctor en Lletres per la Universitat de Massachusetts (EUA), màster en Language Testing per la Universitat de Lancaster (Gran Bretanya) i llicenciat en Filologia Hispànica per la Universitat Autònoma de Madrid. Actualment és responsable de la Unidad de Certificación Lingüística de l'Institut Cervantes, on coordina el disseny i l'elaboració dels exàmens, així com la formació d'examinadors dels sistemes certificadors DELE i SIELE. Des del 2022 és membre del Comitè Permanent d'ALTE (Association of Language Tester in Europe). És professor del "Curso de Experto de Profesores de Español como L2" de la UNED, i en el Màster Universitari d'Ensenyament d'ELE de la UIMP i en el diploma de postgrau de Language Test Design and Validation de la Universitat de Jaén. Regularment imparteix tallers sobre avaluació de llengües per a universitats i conselleries d'educació i presenta ponències en fòrums nacionals i internacionals com SICELE o ALTE. Així mateix, és coautor del manual En acción 2 i En acción 3 i de llibres d'activitats per a alumnes d'espanyol. Ha estat professor d'espanyol com a llengua estrangera a França, els Estats Units, l'Índia i Espanya.



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

 **Universitat de Girona**

 **GIELE**
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

Panel d'experts

La IA i l'avaluació a Espanya: on som?

Juana Sanmartín és la presidenta d'ACLES, l'associació de centres de llengües d'ensenyament superior, que agrupa 66 institucions públiques i privades. Des d'ACLES es va impulsar el 2011 un model d'avaluació de domini d'idiomes mitjançant proves estandarditzades elaborades a les mateixes universitats. El referent és el marc europeu comú de referència per a les llengües, i el constructe de la prova coincideix implícitament amb el marc, que considera la competència lingüística com a multidimensional i posa el parlant al centre del procés, cosa que comporta un mesurament basat en situacions de comunicació reals. Això comporta que, en determinats nivells, es tendeixi a la integració de destreses i que no es permeti la compensació de destreses per obtenir un nivell global. Així mateix, el context de les tasques té un rol rellevant, atès que es pretén que siguin tasques que resultin significatives en l'entorn universitari. Els nivells més freqüents són entre B1 i C1; poques universitats examinen d'A2 o C2. El format que es preveu en el model estableix que els exàmens han d'avaluar les quatre destreses i que han de complir una sèrie de recomanacions per assegurar la validesa i la fiabilitat de la prova.

Pel que fa al mode d'administració, fins ara les universitats duen a terme les convocatòries de forma presencial i amb exàmens en paper. Durant la pandèmia, algunes universitats van utilitzar la videoconferència per a les proves d'expressió oral.

Josep Maria Montcada desenvolupa la seva activitat professional en el context de les Escoles Oficials d'Idiomes de Catalunya (EOI), en concret, dirigeix al Departament d'Educació la unitat responsable d'elaborar proves unificades de certificació per a les EOI, en vuit idiomes diferents i quatre nivells, de B1 a C2. El constructe per a l'avaluació és determinat pel currículum oficial per a les EOI, que està alineat amb els principis del MECR i del seu volum complementari. L'estructura de les proves unificades es regula al Reial decret 1/2019 i consta de cinc parts: comprensió escrita, comprensió oral, expressió i interacció escrita, expressió i interacció oral i mediació.

La redacció de les proves s'encarrega a un equip compost per tres redactors i es coordina i supervisa des del Departament. El procés d'elaboració inclou un procés de validació que inclou, entre altres comprovacions de qualitat, l'ús de les especificacions per a redactors, el mapatge de textos, el pilotatge de les versions provisionals, l'anàlisi psicomètrica dels ítems i la fixació d'estàndards. També mitjançant una anàlisi exhaustiva de les proves administrades "en viu" s'elaboren informes sobre el comportament de la prova, així com dels resultats obtinguts pels candidats. Aquests informes es comparteixen amb les EOI de Catalunya per a l'anàlisi a cada centre, amb la intenció de contribuir a millorar l'ensenyament i l'aprenentatge dels diferents idiomes.

Eva M^a García forma part del Departament de Certificació i Acreditació de l'Instituto Cervantes.

L'Instituto Cervantes participa en dos sistemes de certificació lingüística per a l'espanyol: els diplomes d'espanyol DELE i el Servei Internacional d'Avaluació de la Llengua Espanyola (SIELE).



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

Els DELE són títols oficials del Ministeri d'Educació. En aquests moments comp- ta amb sis diplomes, un per cada nivell del MCER, que s'obtenen a través d'un sistema de vuit exàmens: sis de caràcter general (A1, A2, B1, B2, C1 i C2) i dos de- dicats al públic escolar d'edats compreses entre els 11 i els 17 anys (A1 i A2/B1 per a escolars). A més, s'ha desenvolupat una prova específica per als sol·licitants de nacionalitat espanyola per residència que no estan alfabetitzats: el DELE A2-NA. El departament esmentat elabora les proves d'expressió i d'interacció escrites, que es renoven a cada convocatòria, i d'expressió i d'interacció orals, que s'actua- litzten cada dos anys. Les proves de comprensió de lectura i de comprensió audi- tiva dels exàmens DELE s'encarreguen a un proveïdor extern, USAL, que també participa en la qualificació de les proves escrites.

A la pàgina exámenes.cervantes.es podeu trobar guies detallades sobre cadas- cun dels exàmens.

El SIELE és un examen multinivell progressiu en línia, promogut per l'Instituto Cervantes, la Universitat Nacional Autònoma de Mèxic (UNAM), la Universitat de Salamanca (USAL) i la Universitat de Buenos Aires (UBA), i gestionat per Telefó- nica Educación Digital.

Les quatre institucions titulars elaboren i validen les proves. Així mateix, ca- dascuna participa en la qualificació de les proves d'expressió i interacció orals i escrites.

Al portal SIELE.ORG podeu trobar més informació sobre el SIELE, descarre- gar-vos la "Guía del examen SIELE" i fer una [demo](#). Si us registreu a l'"Espacio para preparadores", podeu accedir a la "Guía oficial para preparadores del SIELE" i al "Curso para preparadores de SIELE".



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

Comunicacions

La CIEACOVA: un modelo interuniversitario de colaboración y estandarización de pruebas de acreditación

Sergi Linares, Universitat Politècnica de València

Resum

La Comissió Interuniversitària d'Estandardització d'Acreditacions de Coneixements de Valencià (CIEACOVA) és un exemple de col·laboració intensa entre set universitats valencianes, cinc de públiques i dues de privades, que el 2015 van decidir cedir part de la seva autonomia a un òrgan col·legiat conjunt per convocar i fer exàmens d'acreditació de coneixements de llengua catalana. Les proves s'elaboren de manera conjunta, cosa que comporta un repte en termes de governança col·laborativa entre entitats amb cultures organitzatives diferents. El funcionament de CIEACOVA se sustenta en instruments presos de la gestió de qualitat, de la gestió per processos, de la gestió per projectes, de la construcció d'equips de treball i de mecanismes de supervisió, entre altres.

Bionota

Sergi Linares de Terán (São Paulo, 1965) ha desplegat bona part de la seva trajectòria professional en llocs de treball relacionats amb la planificació lingüística. Des del 2009 és cap del Servei de Promoció i Normalització Lingüística de la Universitat Politècnica de València, i presideix la CIEACOVA. Col·labora amb l'Institut Joan Lluís Vives en la Comissió de Llengua i amb la Network to Promote Linguistic Diversity, entre altres organitzacions. De 1996 a 2004 va treballar en l'administració de la Generalitat Valenciana, en diverses posicions relacionades amb gestió i assessorament en matèria educativa, cultural o de política lingüística, l'última com a cap de la Secció de Dinamització Lingüística a la Subdirecció General de Política Lingüística. És coautor de dos estudis sobre el MECR i la seva aplicació, fets poc després de la publicació del text de referència del Consell d'Europa. Ha representat l'Administració valenciana en diversos organismes com la Comissió 3 de l'Assemblea de les Regions d'Europa o el Collège des Hautes Études Européennes Miguel Servet. Ha estat membre del Ple de la Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià (JQCV) de la Generalitat Valenciana i de diverses de les seues comissions examinadores i de treball. Ha participat en diversos processos de reordenació del sistema d'exàmens de la JQCV. Va ser professor d'educació secundària de llengua i literatura catalana del 1989 al 1996. Abans de tot això, va treballar durant deu anys com a oficial operari metallúrgic.

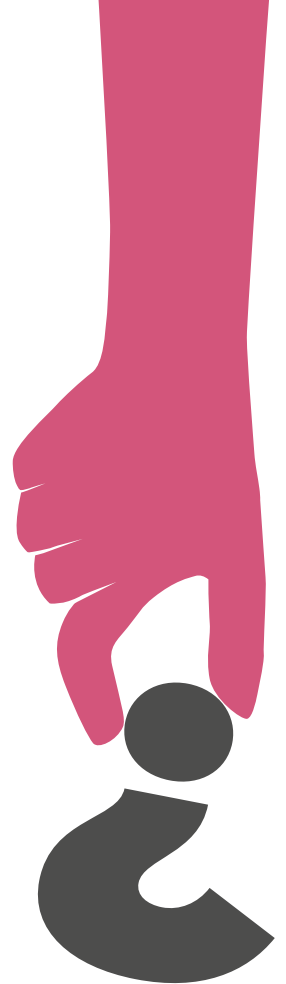
La utilización de los datos sobre resultados en las pruebas de certificación de las EOI como palanca de mejora del sistema

Josep M. Montcada, Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya

Resum

Aquest document presenta un cas pràctic de compartició de dades sobre resultats a les proves unificades de certificació a les Escoles Oficials d'Idiomes amb la intenció de millorar els processos d'ensenyament i aprenentatge d'idiomes i de fomentar el sentiment de pertinença al sistema de certificació del mateix professorat i dels equips directius de les escoles.

L'atenció se centra a les escoles oficials d'idiomes de Catalunya. El Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya assumeix la responsabilitat del



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

desenvolupament, l'administració i la qualificació d'exàmens estandarditzats de quatre nivells (B1, B2, C1 i C2) i en vuit llengües diferents (alemany, àrab, català, espanyol, francès, anglès, italià i rus) per a un total de més de 18.000 candidats cada any.

L'objectiu principal de la presentació és mostrar i discutir la utilitat de compartir dades de resultats amb les quaranta-cinc escoles d'idiomes de Catalunya, amb la finalitat, d'una banda, d'ajudar les escoles a autoavaluar els seus èxits i les seves debilitats, i així trobar maneres de millorar els seus processos d'aprenentatge i ensenyament, i de l'altra, de generar reaccions positives cap a un examen extern al centre.

La presentació proporcionarà una descripció del tipus i la quantitat d'informació compartida amb les escoles i les pautes proporcionades per a la seva interpretació i ús. Es presentaran, analitzaran i discutiran les opinions dels usuaris, expressades en una enquesta i en grups de discussió. Aquesta anàlisi proporcionarà evidències sobre com les escoles i els docents utilitzen actualment les dades dels resultats dels exàmens i també sobre el grau de pertinença al sistema de certificació per part dels docents.

Bionota

Josep Maria Montcada ha estat professor d'anglès a l'ensenyament secundari i en diverses Escoles Oficials d'Idiomes de Catalunya. També ha estat redactor de proves de certificació unificades d'anglès per a les EOI. Es va formar en el camp de l'avaluació de llengües a la Lancaster University i ha assistit a nombrosos seminaris i tallers sobre aquest tema, com a participant però també com a ponent. Després d'un llarg període en la direcció d'una EOI, actualment és el responsable de l'Àrea d'Idiomes EOI del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya, que coordina proves de certificació unificada per a les EOI de Catalunya en vuit idiomes diferents dels nivells B1, B2, C1 i C2.

Jueces expertos y pruebas de acreditación: algo más que un binomio

Paula Elosua, Universitat del País Basc

Resum

Les proves de certificació de la competència comunicativa són resultat d'un procés continu de presa de decisions en el qual es procura anticipar els errors sistemàtics amb un impacte negatiu sobre el procés certificador. El propòsit és el compliment per part de les proves d'avaluació d'estàndards de qualitat tècnics i ètics que permetin avalar la validesa de les certificacions; en aquest procés conflueixen de forma ineludible enfocaments lingüístics i psicomètrics, i és destacable, i malgrat això moltes vegades infravalorat, el paper dels jutges experts. Més enllà de la utilització de models psicomètrics aplicats a dades operacionals, com el model de facetes múltiples o el model de generalitzabilitat per a l'estudi de les fonts de variabilitat atribuïdes als jutges avaluadors, és important reconèixer el paper de l'expert durant les fases de construcció de les proves d'avaluació. Una visió global del seu rol en l'anticipació de problemes ens ajudaria a aprofitar-ne les competències en aspectes tan variats i importants com la representació correcta del domini, la qualitat dels ítems, l'establiment de punts de tall, el funcionament diferencial de l'ítem o la interpretació/aplicació de rúbriques. Si bé és habitual associar "jutge" i "biaix" (severitat, efecte halo, tendència a la



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

**Universitat de Girona**

**GIELE**
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

centralitat, restricció de rang, manca de precisió, inconsistència...), en aquest treball intentem repassar alguns dels punts clau en els quals els jutges experts poden contribuir a millorar la qualitat de les proves certificadores, al mateix temps que oferim pautes senzilles que permetrien monitoritzar i millorar el treball dels jutges en l'avaluació de les rúbriques i, per tant, incrementar la validesa de les certificacions.

Bionota

Paula Elosua és doctora en Psicologia i catedràtica de Psicometria a la Universitat del País Basc. Ha completat la seva formació amb estudis d'estadística i informàtica, i estades de recerca com a professora visitant a les universitats de Twente (Holanda), Massachusetts (EUA) i Colúmbia Britànica (Canadà). Al seu interès en la modelització psicomètrica, i sobretot en la validació de puntuacions, s'uneix la preocupació per l'ús correcte dels tests, tema sobre el qual treballa activament a través de la participació en comissions de tests nacionals i internacionals. Forma part de la comissió de tests del Consell General de la Psicologia, és presidenta electa de la divisió d'avaluació de la International Association of Applied Psychology, i és membre del consell de la International Test Commission; en aquesta darrera organització ha ocupat la secretaria general durant dos mandats.

El seu apropament al camp del language testing deriva del seu interès i especialització en l'estudi de l'impacte que exerceixen variables lingüístiques i sociolingüístiques sobre el procés i sobre els resultats de les avaluacions educatives i psicològiques. En aquesta àrea de treball, ha col·laborat amb diversos organismes públics de la CAPV (Govern Basc, HABE, IVAP) en la millora de les proves d'acreditació del basc i en el seu ajust als estàndards de bones pràctiques definits per ALTE.

El efecto de la anotación pragmática de conectores textuales como elemento de retroacción correctiva indirecta en corpus de aprendices de catalán

Laura Eliodoro, EOI València

Resum

En aquesta comunicació es presenten els resultats d'una pràctica d'aula en què s'integren corpus lingüístics (d'experts i d'aprenents) (McEnery i altres, 2019; Pérez-Paredes, 2021) i l'anotació pragmàtica d'aquests per a l'ensenyament/aprenentatge de connectors textuais en aprenents adults de català. Tant la compilació com l'anotació dels corpus s'han fet mitjançant l'eina d'anàlisi textual Sketch Engine.

D'una banda, s'ha compilat un petit corpus de textos argumentatius de veus expertes (CEMI21) amb dos objectius: a) ser el punt de partida per a la compilació dels corpus d'aprenents, i b) anotar pragmàticament els connectors parentètics textuais que hi apareixen (Cuenca, 2002, 2006, 2013, 2023). Aquest marcatge ad hoc, format per vuit variables, permet analitzar i descriure l'ús dels connectors que fan els experts. Així mateix, s'ha intentat que les etiquetes esmentades siguin transparents i motivades perquè es converteixin en una guia per a la presa de decisions en el procés d'escriptura dels aprenents.

D'altra banda, a partir de les produccions dels aprenents derivades del corpus d'experts, s'ha compilat un primer petit corpus d'aprenents comparable (CA-



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

 **Universitat de Girona**

 **GIELE**
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

MI22-4C1) amb un altre etiquetatge de doble perfil: descriure i analitzar la interllengua dels aprenents en relació amb l'ús dels connectors esmentats i utilitzar aquesta anotació com a element de retroacció correctiva indirecta (Yousefi i Nassaji, 2021; Karim i Nassaji, 2020).

Finalment, a partir d'una segona producció escrita es compila i s'anota un nou corpus d'aprenents (CAMI22-4C2) per avaluar l'efecte d'aquest tipus de retroacció correctiva en l'ús dels connectors en les produccions escrites. Com a clausura, es valoren els factors que podrien augmentar el grau de compromís dels aprenents cap a aquesta retroacció correctiva (Han i Gao, 2021).

Bionota

Laura Eliodoro és professora de valencià a l'Escola Oficial d'Idiomes de València-Saïdia des de 2019. Amb anterioritat, també ha impartit docència universitària com a professora associada al Departament de Didàctica de la Llengua i la Literatura (Universitat de València) (2013-2018) i al Departament de Lingüística Aplicada (Universitat Politècnica de València) (2010-2011 i 2011-2012).

Quant a activitats relacionades amb la recerca, ha format part com a investigadora dels projectes d'investigació de traducció automàtica i processament del llenguatge natural ITEFTE (Inferència de Transductors d'Estats Finitos per a la Traducció Automàtica i l'Ajuda a la Traducció en Tasques Específiques) i SisHiTra (Sistemes Híbrids de Traducció), al Departament de Sistemes Informàtics i Computació (DSIC) i a l'Institut Tecnològic d'Informàtica (ITI), tots dos de la Universitat Politècnica de València (UPV). Igualment, va ser membre del grup de recerca Reconeixement de Formes i Tecnologies de la Percepció, del Departament de Sistemes Informàtics i Computació (DSIC) de la Universitat Politècnica de València.

Els seus interessos se centren en l'anàlisi dels marcadors discursius, en els corpus lingüístics i en la recerca en didàctica de la llengua. En aquest sentit, ha format part del projecte TextLink. Structuring Discourse in Multilingual Europe (ISCH COST Action IS1312) (European Science Foundation).

Aspectos prácticos de la explotación de la inteligencia artificial en la enseñanza y en la evaluación

Victoria Peña, Cambridge University Press & Assessment

Resum

En aquesta sessió abordarem els usos actuals i les oportunitats de la tecnologia, especialment la intel·ligència artificial, tant per a l'ensenyament com per a l'avaluació. Així mateix, reflexionarem sobre en quina mesura compleix les expectatives generades i com fem front als desafiaments que presenta.

Durant la sessió farem referència a diferents instruments innovadors que poden aportar millores per a alumnes, educadors i avaluadors. Així, les eines diagnòstiques, que ofereixen objectius d'aprenentatge en comptes d'una qualificació; els tests adaptatius multinivell, creats i corregits amb l'ajuda de la intel·ligència artificial, que permeten mesurar el progrés de l'alumnat de forma ràpida i eficaç, i les eines gratuïtes com &Improve i VoLLA, que ofereixen a l'alumne una experiència més personalitzada i feedback immediat, ens apropen a un futur dirigit per educadors i avaluadors amb l'alumne com a eix central.

Bionota

Victoria Peña ha treballat com a professora fent classe a alumnes de diferents



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

edats i nivells. Des que es va incorporar a Cambridge, ha col·laborat en projectes d'avaluació a diferents regions i ha ofert formació per a professors. És llicenciada en Traducció i Interpretació, té un màster en Lingüística Aplicada i un doctorat sobre l'efecte dels exàmens de domini als estudiants d'idiomes.

La irrupción de la IA: una perspectiva práctica de sus posibilidades para la elaboración de pruebas de evaluación de lenguas extranjeras

Evaristo Martínez Belchi, Universitat de Múrcia

Resum

Tot i que les IA ja feia un temps que rondaven les nostres vides sense que gairebé no ho advertíssim, la irrupció d'eines gratuïtes i d'ús senzill com l'omnipresent ChatGPT els ha donat una rellevància en l'opinió pública gairebé sense precedents des de l'aparició d'Internet. Gairebé no hi ha aspecte de la societat, l'economia o la cultura que no s'hagi vist afectat, per no dir sacsejat, per les possibilitats fascinants que ofereix aquesta nova tecnologia. El camp que ens ocupa, el de l'avaluació de llengües, no n'és una excepció. D'entre les múltiples perspectives des de les quals es pot abordar el tema, hem optat per aportar la nostra experiència en la recerca de les possibilitats que ofereix en la docència, i molt especialment en l'elaboració de proves de certificació. Ens centrarem en l'ús de les IA en el procés d'elaboració, transformació i millora de textos escrits i auditiu destinats a proves d'avaluació de llengües estrangeres. També veurem com el seu ús pot ser molt útil en l'elaboració d'ítems per a tasques de comprensió oral i escrita. Incidirem especialment en la importància de comprendre que aquestes tecnologies, malgrat semblar molt accessibles per l'aparent senzillesa del seu ús, necessiten també un aprenentatge per part dels docents i elaboradors de proves perquè el resultat sigui satisfactori i estigui a l'altura del que s'exigeix. També abordarem com les IA poden ser de gran utilitat per a la preparació dins l'aula de les destreses necessàries perquè l'alumnat s'enfronti amb èxit a les proves de les diferents entitats certificadores de llengües estrangeres.

Bionota

Evaristo Martínez Belchí és coordinador d'alemany al Servei d'Idiomes de la Universitat de Múrcia. A més de la seva activitat docent i de coordinació, és responsable de l'elaboració dels exàmens de certificació CertAcles d'alemany en aquesta institució. Del 2007 al 2019 va impartir docència com a professor associat de llengua alemanya i traducció en diverses titulacions de la Universitat de Múrcia, i ha fet contribucions en diversos congressos sobre didàctica de l'alemany, traducció i ús de les noves tecnologies en la docència d'idiomes. Sobre aquest darrer camp, en els darrers anys ha impartit diversos tallers i cursos de formació, centrats en l'aplicació pràctica de recursos tecnològics a la docència d'idiomes, i més recentment focalitzats en l'ús de les diferents eines d'intel·ligència artificial aplicades a la docència i l'avaluació d'idiomes.

Rúbricas de mediación por niveles: teoría y práctica

Antonio Romero, Ángel Díaz i María Deseada López, EOI Andalusia

Resum

Després d'uns anys en què la nova activitat de llengua de mediació ha estat present a les proves de certificació de les escoles oficials d'idiomes, a la comuni-



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España

tat autònoma d'Andalusia ens hem atrevit aquest curs escolar a elaborar unes noves rúbriques/fulls d'observació per avaluar la mediació, tant oral com escrita, però a diferents nivells (A2, B1/B2 i C1/C2).

La nostra proposta per a la jornada del GIELE consisteix en un taller sobre l'ús d'aquestes noves rúbriques de mediació escrita i oral, impartit pels quatre membres de la comissió que ha elaborat les esmentades rúbriques.

En primer lloc, farem una breu introducció sobre el tipus de tasques aparegudes a les nostres proves de mediació des de la introducció d'aquesta activitat de llengua i sobre les rúbriques utilitzades des de llavors per avaluar-la.

En segon lloc, introduïrem les noves rúbriques i n'explicarem les principals característiques i el funcionament.

Posteriorment, es treballarà amb diverses mostres de tasques de mediació, tant oral com escrita, que seran avaluades amb les rúbriques per tots els assistents. Finalment, s'exposaran les conclusions i s'establirà un debat per conèixer l'opinió i el parer dels assistents pel que fa a les rúbriques d'avaluació.

Bionota

Ángel Díaz Cobo és professor d'EOI des del 1988. Va ser professor associat d'espanyol com a llengua estrangera a la Universitat de Varsòvia i a l'Institut Cervantes a Varsòvia del 2007 al 2010. Va coordinar un projecte d'ensenyament a l'EOI que va rebre el Segell Europeu de les Llengües el 2014. Ha participat en el desenvolupament del currículum de les EOI d'Andalusia i és redactor d'exàmens oficials de certificació d'EOI. Imparteix formació a professors en actiu sobre avaluació amb escales de qualificació i mediació.

María Deseada López Fernández és professora d'EOI des del 2016. És professora associada a la Universitat de Màlaga i professora-tutora de la UNED al Centre Associat María Zambrano de Màlaga. Ha participat en el desenvolupament del currículum actual de les EOI d'Andalusia i és redactora d'exàmens oficials de certificació per a les EOI d'Andalusia.

Antonio Romero Rodríguez és professor d'EOI i d'ensenyament secundari des del 1998 fins a l'actualitat. Des del 2016, és el coordinador dels exàmens oficials de certificació de les EOI d'Andalusia i també ha participat en el desenvolupament del currículum d'EOI d'Andalusia. Imparteix formació a professors en actiu sobre avaluació amb escales de qualificació i mediació.



V Jornada GIELE

Avaluació de llengües: futur o futurs?

10 i 11 de novembre de 2023

Evaluación de lenguas: ¿futuro o futuros?

10 y 11 de noviembre de 2023

Universitat de Girona

GIELE
Grupo de interés en evaluación de lenguas en España